



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Hibernia Development Project Act

# Loi sur l'exploitation du champ Hibernia

S.C. 1990, c. 41

L.C. 1990, ch. 41

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on April 1, 2003

Dernière modification le 1 avril 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on April 1, 2003. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

## TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page	
An Act respecting the Hibernia Development Project and to amend certain Acts in relation thereto			Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures Hibernia et apportant des modifications corrélatives à certaines lois	
	SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	Définitions	1
	AGREEMENTS	3	ACCORDS	3
3	Authority to enter into agreements	3	Pouvoir du ministre	3
4	Authority to carry out agreements	6	Pouvoir de mise en oeuvre	6
5	Summary to be laid before Parliament	6	Dépôt de résumé des accords au Parlement	6
	VALIDATION	6	HOMOLOGATION	6
6	Validation of project approval	6	Homologation de plans	6
	APPLICATION OF FEDERAL AND PROVINCIAL LAWS	7	APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES ET PROVINCIALES	7
	APPLICATION	7	APPLICATION	7
7	Application of federal laws	7	Application des lois fédérales	7
8	Application of provincial laws	7	Application des lois provinciales	7
9	Limitation	8	Restriction	8
	JURISDICTION OF COURTS	8	COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX	8
10	Jurisdiction of courts	8	Compétence des tribunaux	8
	SAVING	9	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	9
11	Saving	9	Réserve	9
	INCONSISTENT LAWS	9	INCOMPATIBILITÉ	9
11.1	Inconsistent laws	9	Incompatibilité	9
	RELATED AMENDMENTS	9	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	9
	TRANSITIONAL	9	DISPOSITION TRANSITOIRE	9
	COMING INTO FORCE	9	ENTRÉE EN VIGUEUR	9
*23	Coming into force	9	Entrée en vigueur	9



**S.C. 1990, c. 41**

**L.C. 1990, ch. 41**

An Act respecting the Hibernia Development Project and to amend certain Acts in relation thereto

Loi concernant l'exploitation du champ d'hydrocarbures Hibernia et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

[Assented to 6th November 1990]

[Sanctionnée le 6 novembre 1990]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

**SHORT TITLE**

**TITRE ABRÉGÉ**

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Hibernia Development Project Act*.

**1.** *Loi sur l'exploitation du champ Hibernia.*

Titre abrégé

**INTERPRETATION**

**DÉFINITIONS**

Definitions

**2.** (1) In this Act,

**2.** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”  
« Office »

“Board” means the Canada-Newfoundland Off-shore Petroleum Board established by the joint operation of section 9 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and section 9 of *The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, chapter 37 of the Statutes of Newfoundland, 1986;

« exploitation » L'exploitation visée par le plan de mise en valeur du champ Hibernia autorisé par la décision mentionnée au paragraphe 6(1) et ses modifications éventuelles et approuvées par l'Office.

« exploitation »  
“Hibernia Development Project” or  
“Project”

“continental shelf”  
« plateau continental »

“continental shelf” means the seabed and subsoil of those submarine areas

« lois fédérales » Sont compris parmi les lois fédérales tout ou partie des lois du Parlement, des règlements au sens de l'article 2 de la *Loi d'interprétation* et des autres règles de droit qui relèvent de la compétence du Parlement. Sont exclues de la présente définition les ordonnances au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* ainsi que les lois de la Législature du Yukon ou du Nunavut.

« lois fédérales »  
“federal laws”

(a) that extend beyond the territorial sea throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea, whichever is the greater,  
(b) that extend to such outer limits as are prescribed pursuant to paragraph (2)(a), or  
(c) that are designated as being part of the continental shelf pursuant to that paragraph;

« lois terre-neuviennes » Sont compris parmi les lois terre-neuviennes tout ou partie des lois et des règles de droit, sauf des lois fédérales, en vigueur dans la province.

« lois terre-neuviennes »  
“laws of Newfoundland”

« mer territoriale » S'entend au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

« mer territoriale »  
“territorial sea”

*Hibernia Development Project — June 10, 2013*

<p>“federal laws” « lois fédérales »</p>	<p>“federal laws” includes Acts of Parliament, regulations as defined in section 2 of the <i>Interpretation Act</i> and any other rules of law within the jurisdiction of Parliament, and any provision of those Acts, regulations or rules of law, but does not include ordinances within the meaning of the <i>Northwest Territories Act</i> or laws of the Legislature of Yukon or of the Legislature for Nunavut;</p>	<p>« ministre » Le ministre des Ressources naturelles.</p>	<p>« ministre » “Minister”</p>
<p>“Her Majesty” « Sa Majesté »</p>	<p>“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada;</p>	<p>« Office » L’Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers constitué par l’application conjointe des articles 9 de la <i>Loi de mise en œuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i> et de la loi terre-neuvienne intitulée <i>The Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act</i>, S.N. 1986, chapitre 37.</p>	<p>« Office » “Board”</p>
<p>“Hibernia Development Project” or “Project” « exploitation »</p>	<p>“Hibernia Development Project” or “Project” means the project described in the Hibernia Development Plan approved by the decision referred to in subsection 6(1), as amended and approved by the Board from time to time;</p>	<p>« plateau continental » Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s’étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada jusqu’au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu’à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure, ou jusqu’aux limites fixées ou à l’intérieur d’une partie délimitée en application de l’alinéa (2)a).</p>	<p>« plateau continental » “continental shelf”</p>
<p>“laws of Newfoundland” « lois terre-neuviennes »</p>	<p>“laws of Newfoundland” includes the laws and rules of law from time to time in force in the Province of Newfoundland, and any provision of those laws or rules of law, but does not include federal laws;</p>	<p>« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>« Sa Majesté » “Her Majesty”</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Natural Resources;</p>	<p>« sûretés mobilières » Droit sur des biens meubles même fixés à demeure, des titres, des effets, des actes mobiliers ou des valeurs mobilières qui garantit l’exécution d’une obligation ou d’un paiement; s’entend en outre du droit découlant d’une cession de créance et du droit d’action.</p>	<p>« sûretés mobilières » “security interests”</p>
<p>“offshore area” « zone extracôtière »</p>	<p>“offshore area”, with respect to the Province of Newfoundland, means</p> <p>(a) any area of the sea that is not within the Province, that is on the landward side of the outer limits of the continental shelf and that is nearer to the coast of the Province than to the coast of any other province, or</p> <p>(b) such other area of the sea as is designated pursuant to paragraph (2)(b),</p> <p>and includes the seabed and subsoil thereof and the airspace above that area;</p>	<p>« zone extracôtière » À l’égard de Terre-Neuve :</p> <p>a) soit toute zone de mer qui est située à l’extérieur de la province du côté de la limite externe du plateau continental qui fait face à la terre et qui est plus proche de la côte de Terre-Neuve que de celle d’une autre province;</p> <p>b) soit toute autre zone de mer délimitée en vertu de l’alinéa (2)b).</p>	<p>« zone extracôtière » “offshore area”</p>
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulations;</p>	<p>Une zone extracôtière comprend aussi le fond et le sous-sol de la mer, ainsi que l’espace aérien, correspondants.</p>	
<p>“security interests” « sûretés mobilières »</p>	<p>“security interests” means interests in chattels, fixtures, documents of title, instruments, securities, chattel papers or other personal property that secure payment or performance of an obligation, and includes choses in action and interests arising from an assignment of book debts;</p>		
<p>“territorial sea” « mer territoriale »</p>	<p>“territorial sea” means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i>.</p>		
<p>Regulations</p>	<p>(2) The Governor in Council may make regulations</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p>	<p>Règlements</p>

(a) prescribing outer limits of the continental shelf or any portion thereof for the purpose of the definition “continental shelf” in subsection (1), or designating, for greater certainty, the seabed and subsoil of a particular submarine area as being part of the continental shelf;

(b) designating an area of the sea for the purpose of the definition “offshore area” in subsection (1); and

(c) prescribing, in respect of any area of the sea and for the purpose of the definition “offshore area” in subsection (1), the manner of determining the province that has the coast nearest to that area.

1990, c. 41, s. 2; 1994, c. 41, s. 37; 2002, c. 7, s. 178.

### AGREEMENTS

Authority to enter into agreements

3. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into one or more agreements on behalf of Her Majesty in respect of the Hibernia Development Project.

Contents of agreements

(2) The agreements entered into under this section may include

(a) undertakings for the provision of assistance by Canada, including

(i) the payment of a contribution in respect of the capital costs of the Project, in an amount not exceeding in the aggregate one billion forty million dollars,

(ii) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the aggregate at any time one billion six hundred and sixty million dollars in respect of principal, payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the financing or refinancing of the whole or a portion of the Project,

(iii) the provision of other assistance in an amount not exceeding in the aggregate three hundred million dollars,

(iv) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of amounts, not exceeding in the

a) fixer les limites externes de tout ou partie du plateau continental pour l’application de la définition de « plateau continental » ou englober, pour plus de sûreté, le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines déterminés dans les limites du plateau continental;

b) délimiter les zones extracôtières pour l’application de la définition de « zone extracôtière »;

c) prévoir, pour l’application de la définition de « zone extracôtière », la façon de déterminer la province dont la côte est la plus proche d’une zone de mer donnée.

1990, ch. 41, art. 2; 1994, ch. 41, art. 37; 2002, ch. 7, art. 178.

### ACCORDS

3. (1) Le ministre peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil conclure au nom de Sa Majesté des accords relatifs à l’exploitation.

Pouvoir du ministre

(2) Les accords peuvent prévoir :

Portée des accords

a) des engagements d’aide de l’État, notamment :

(i) un montant destiné au financement des immobilisations, jusqu’à concurrence, globalement, d’un milliard quarante millions de dollars,

(ii) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu’à concurrence, globalement, d’un milliard six cent soixante millions de dollars en capital, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d’ententes, destinés à un financement ou à un refinancement même partiels,

(iii) un montant supplémentaire d’au plus trois cents millions de dollars,

(iv) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances, jusqu’à concurrence, globalement, de cent soixante-quinze millions de dollars, sur des prêts, titres de créance ou autres instruments financiers ou sur des montants payables en vertu d’ententes, destinés à un financement provisoire,

aggregate at any time one hundred and seventy-five million dollars, payable under or pursuant to loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements made, given or issued in relation to the provision of a temporary financing facility,

(v) the guaranteeing of the payment of the redemption premiums, if any, payable under the loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements referred to in subparagraph (ii), of the amounts, if any, payable under any interest rate swap contract entered into in respect of any such instrument or arrangement, and of the interest payable in respect of any such instrument or arrangement for one interest period of twelve months or less, and

(vi) the guaranteeing from time to time, in accordance with terms and conditions approved by the Minister of Finance, of the payment of interest payable in respect of amounts that become payable pursuant to guarantees of loans, notes, bills of exchange or other financial instruments or arrangements referred to in subparagraph (ii), or guarantees of redemption premiums, amounts or interest referred to in subparagraph (v), for periods not exceeding fifteen days from the dates those instruments, arrangements, redemption premiums, amounts or interest become due until they are paid;

(b) provisions for the appointment of one or more trustees or other persons to perform such duties as may be required by the Minister, including the signing, as agent of Her Majesty, of certificates that represent the right of the proper holders of the certificates to participate in, and to have the benefit of, a guarantee entered into by the Minister under subparagraph (2)(a)(ii), (iv), (v) or (vi), provided that the maximum amounts referred to therein are not exceeded, which signatures shall have the same effect as that of the Minister;

(c) provisions for the payment of a net profit interest to Her Majesty;

(v) la garantie d'au plus douze mois d'intérêts des instruments financiers ou des montants visés au sous-alinéa (ii) et, le cas échéant, des primes de remboursement et des contrats d'échange de taux d'intérêt relatifs à ces instruments ou ces montants,

(vi) des garanties selon les conditions autorisées par le ministre des Finances d'intérêts des instruments financiers ou des montants visés aux sous-alinéas (ii) ou (v) pour une période d'au plus quinze jours de leur échéance;

b) des dispositions relatives à la nomination de fiduciaires qui peuvent agir, selon les exigences du ministre et sous réserve des montants prévus, à titre de signataires, pour le compte de Sa Majesté, des certificats attestant le droit de son ayant droit aux bénéfices relatifs aux garanties engagées par le ministre en vertu des sous-alinéas a)(ii), (iv), (v) ou (vi), leurs signatures ayant la même valeur que celle du ministre;

c) des dispositions relatives à la participation de Sa Majesté aux bénéfices nets;

d) des engagements relatifs aux retombées industrielles et aux avantages pour l'emploi;

e) sous réserve de leur conformité aux lois fédérales, à leurs textes d'application et, notamment, à la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et à la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, ainsi que du prix du marché extérieur, des engagements relatifs à l'accessibilité des marchés intérieur et extérieur pour le pétrole brut provenant de l'exploitation;

f) les autres mesures que le ministre juge souhaitables.

(d) undertakings in relation to industrial and employment benefits;

(e) undertakings in relation to access to domestic and international markets for oil produced from the Project, subject to compliance with any other Act of Parliament including the *National Energy Board Act* and the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and with any regulations thereunder, and access to international market prices for oil produced from the Project; and

(f) such other terms and conditions as the Minister considers desirable.

Currency of guarantee

(3) Subparagraphs (2)(a)(ii), (v) and (vi) shall be deemed to authorize the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada and, notwithstanding subsection 48(2) of the *Financial Administration Act*, the equivalent amount shall be calculated using

(a) where the guarantee is in respect of an amount that together with all guaranteed principal amounts outstanding at the time is in excess of the maximum aggregate principal amount guaranteed at any prior time, the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at noon on the day immediately preceding the day on which the benefit of the guarantee is extended by certificate pursuant to paragraph (2)(b) to the amount in excess; or

(b) where the guarantee is in respect of the payment of an amount that finances or refinances the whole or a portion of an obligation in the currency of a country other than Canada that has been previously guaranteed under any of those subparagraphs, the weighted average of the rates of exchange determined under paragraph (a) in respect of all of the amounts that were previously guaranteed in the currency concerned.

Definition of "interest"

(4) In this section, "interest" includes, in respect of a financial instrument, the difference between the face amount of the financial instrument and the sum received by the issuer, amortized over the term of the financial instrument to its maturity.

1990, c. 41, s. 3; 1999, c. 31, s. 130.

Emprunts en devises

(3) Les fonds prévus aux sous-alinéas (2)a)(ii), (v) et (vi) peuvent être garantis, en tout ou en partie, pour un montant équivalent de devises, calculé, malgré le paragraphe 48(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, d'après le taux de change affiché à midi à la Banque du Canada la veille de la majoration de la garantie en cas d'augmentation globale du montant attestée en vertu de l'alinéa (2)b) ou, en cas de financement ou refinancement de tout ou partie d'une obligation déjà garantie, d'après la moyenne pondérée des taux ainsi affichés pour chacune des devises.

Définition d'« intérêts »

(4) Pour l'application du présent article, est assimilée aux intérêts la différence entre la valeur nominale et le montant reçu par l'émetteur des instruments financiers selon leur valeur après amortissement.

1990, ch. 41, art. 3; 1999, ch. 31, art. 130.



Authority to carry out agreements	<p><b>4.</b> (1) The Minister may do such things as are necessary to carry out any agreement entered into under section 3 or to protect the interests or enforce the rights of Her Majesty under the agreement.</p>	<p><b>4.</b> (1) Le ministre peut employer les moyens nécessaires à la mise en œuvre des accords conclus en vertu de l'article 3 et à la protection des intérêts ou au respect des droits de Sa Majesté dans le cadre de ces accords.</p>	Pouvoir de mise en œuvre
Idem	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Minister may, with respect to an agreement entered into under section 3,</p> <p>(a) issue guarantees on behalf of Her Majesty pursuant to and in accordance with any undertaking that is given in the agreement;</p> <p>(b) accept and hold on behalf of Her Majesty any security granted to Her Majesty under or pursuant to the agreement, including any security granted in substitution therefor;</p> <p>(c) release, or realize on, any security referred to in paragraph (b);</p> <p>(d) acquire shares of a corporation on behalf of or in trust for Her Majesty; and</p> <p>(e) acquire on behalf of Her Majesty the whole or any portion of the interest held in the Project by any party to the agreement, and for that purpose enter into such agreements or arrangements as the Minister considers appropriate.</p>	<p>(2) Le ministre peut notamment, à cet égard :</p> <p>a) fournir au nom de Sa Majesté des garanties pour les engagements pris au titre des accords;</p> <p>b) détenir, au nom de Sa Majesté, les sûretés consenties ou échangées à celle-ci au titre des accords;</p> <p>c) céder ou réaliser les sûretés visées à l'alinéa b);</p> <p>d) acquérir des actions auprès d'une personne morale au nom de Sa Majesté ou en fiducie pour elle;</p> <p>e) acquérir au nom de Sa Majesté tout ou partie des intérêts détenus dans l'exploitation par les cocontractants et conclure les accords et ententes qu'il juge utiles.</p>	Idem
Summary to be laid before Parliament	<p><b>5.</b> The Minister shall cause a summary of each agreement made under this Act to be laid before each House of Parliament as soon as practicable after the making of the agreement.</p>	<p><b>5.</b> Dans les meilleurs délais possible suivant leur conclusion, le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un résumé de chacun des accords conclus en vertu de la présente loi.</p>	Dépôt de résumé des accords au Parlement
<b>VALIDATION</b>		<b>HOMOLOGATION</b>	
Validation of project approval	<p><b>6.</b> (1) For the purposes of the <i>Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act</i>, the decision of the Board concerning the application for approval of the Hibernia Canada-Newfoundland Benefits Plan and the Hibernia Development Plan, which decision was published as Decision 86.01 and submitted to the Minister on June 18, 1986, shall be deemed to have been validly made by the Board pursuant to sections 45 and 139 of that Act and the conditions referred to in subsection 32(1) of that Act shall be deemed to have been satisfied in respect of that decision.</p>	<p><b>6.</b> (1) Pour l'application de la <i>Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve</i>, la décision 86.01 de l'Office, relative à la demande d'autorisation du plan de retombées économiques et du plan de mise en valeur du champ Hibernia et soumise au ministre le 18 juin 1986, est réputée valablement prise par l'Office tant en vertu des articles 45 et 139 de cette loi qu'au regard des conditions prévues au paragraphe 32(1) de la même loi.</p>	Homologation de plans
Presumption	<p>(2) Nothing done by the Board or the Minister pursuant to or in furtherance of the decision</p>	<p>(2) La non-conformité de la constitution de l'Office et l'absence d'entrée en vigueur d'une</p>	Présomption

referred to in subsection (1) shall be found to be invalid by reason only that the Board was not properly constituted at the time the decision was made or that any of the provisions of the Act referred to in subsection (1) were not in force at that time.

des dispositions de la loi visée au présent article n'ont pas pour effet d'invalider les actes accomplis par lui ou le ministre concernant la décision.

APPLICATION OF FEDERAL AND  
PROVINCIAL LAWS

APPLICATION DES LOIS FÉDÉRALES ET  
PROVINCIALES

APPLICATION

APPLICATION

Application of  
federal laws

7. (1) Subject to this section, prescribed federal laws in relation to banking, bills of exchange, promissory notes, interest, bankruptcy, insolvency or the regulation of trade and commerce apply in the offshore area, with such modifications, if any, as are prescribed.

7. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois fédérales spécifiées par règlement, relatives au commerce de banque, aux lettres de changes et aux billets à ordre, aux intérêts, à la faillite et l'insolvabilité, et à la réglementation des échanges et du commerce, s'appliquent à la zone extracôtière avec les adaptations ainsi spécifiées.

Application des  
lois fédérales

Interpretation

(2) The federal laws referred to in subsection (1) shall be applied  
  
(a) as if the offshore area formed part of the territory of Canada; and  
  
(b) notwithstanding that by their terms the application of those federal laws is limited to Canada.

(2) Les lois fédérales visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtière faisait partie du territoire du Canada, même si leur libellé précise que leur application est limitée au Canada.

Interprétation

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations  
  
(a) prescribing federal laws for the purposes of subsection (1);  
  
(b) prescribing such modifications in the federal laws that apply in the offshore area pursuant to this section as the Governor in Council considers the circumstances of that application may require; and  
  
(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

(3) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application du présent article et, notamment, spécifier l'applicabilité des lois visées au paragraphe (1) et prévoir les adaptations qu'il estime nécessaire d'y apporter en raison des circonstances.

Règlements

Application of  
provincial laws

8. (1) Subject to this section and to such modifications or additions, if any, as are prescribed, the laws of Newfoundland in relation to security interests, including laws in relation to the enforcement of any rights or obligations arising thereunder, apply in the offshore area.

8. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les lois terre-neuviennes relatives à la validité et à l'exécution des droits applicables aux sûretés mobilières s'appliquent, avec leurs modifications spécifiées par règlement, à la zone extracôtière.

Application des  
lois provinciales

Interpretation

(2) The laws of Newfoundland referred to in subsection (1) shall be applied  
  
(a) as if the offshore area formed part of the territory of the Province of Newfoundland; and

(2) Les lois terre-neuviennes visées au paragraphe (1) s'appliquent comme si la zone extracôtière faisait partie du territoire de Terre-Neuve, même si leur libellé précise que leur application est limitée à Terre-Neuve ou à l'une de ses régions.

Interprétation

	(b) notwithstanding that by their terms the application of those laws is limited to the Province of Newfoundland or a particular area of that Province.	
Sums due to province	(3) Any sum due to Her Majesty in right of the Province of Newfoundland under a law of Newfoundland that applies in the offshore area pursuant to this section belongs to Her Majesty in right of the Province of Newfoundland.	(3) Les sommes payables à Sa Majesté du chef de la province de Terre-Neuve au titre de l'une de ses lois applicable à la zone extracôtière appartiennent à celle-ci. Créances de la province
Regulations	(4) The Governor in Council may make regulations  (a) restricting the application of subsection (1) to such laws of Newfoundland as are specified in the regulations;  (b) excluding any laws of Newfoundland from the application of subsection (1);  (c) prescribing such modifications or additions to the laws of Newfoundland that apply in the offshore area pursuant to this section as the Governor in Council considers necessary; and  (d) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.	(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :  a) restreindre l'application du paragraphe (1) à des lois terre-neuviennes déterminées;  b) exclure de l'application du paragraphe (1) des lois terre-neuviennes;  c) prévoir les modifications qu'il estime nécessaire d'apporter aux lois terre-neuviennes;  d) prendre toute autre mesure d'application du présent article. Règlements
Limitation	<b>9.</b> For greater certainty, the provisions of section 8 shall not be interpreted as providing a basis for any claim, by or on behalf of a province, in respect of any interest in or legislative jurisdiction over the offshore area or the living or non-living resources of the offshore area or as limiting the application of any federal law.	<b>9.</b> L'article 8 n'a pas pour effet de permettre à une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone extracôtière ou sur ses ressources biologiques ou non, ni de limiter l'application d'une loi fédérale. Restriction
<b>JURISDICTION OF COURTS</b>		<b>COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX</b>
Jurisdiction of courts	<b>10.</b> (1) A court has jurisdiction in respect of any matter that arises in whole or in part in the offshore area and to which a law applies pursuant to this Act if the court would have had jurisdiction had the matter arisen in the Province of Newfoundland.	<b>10.</b> (1) Les tribunaux terre-neuviens sont compétents, à l'égard de toute question qui survient, même en partie, dans la zone extracôtière et à laquelle une loi s'applique en vertu de la présente loi, de la même manière qu'ils le seraient si elle survenait dans leur ressort. Compétence des tribunaux
Orders and powers	(2) A court referred to in subsection (1) may make any order or exercise any power it considers necessary in respect of any matter referred to that subsection.	(2) Les tribunaux mentionnés au paragraphe (1) ont toute faculté pour exercer leurs pouvoirs à l'égard des questions qui y sont visées. Exercice des pouvoirs
Saving	(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this Act.	(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence que les tribunaux possèdent indépendamment de la présente loi. Réserve

Exploitation du champ Hibernia — 10 juin 2013

Definition of "court"	(4) In this section, "court" includes a judge thereof and any justice.	(4) Pour l'application du présent article, sont assimilés aux tribunaux les juges qui y siègent ainsi que les juges de paix.	Définition de « tribunaux »
	SAVING	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Saving	11. Nothing in sections 7 to 10 limits the operation that any Act, law or rule of law may have apart from this Act.	11. Les articles 7 à 10 n'ont pas pour effet de limiter l'applicabilité que des lois ou des règles de droit peuvent avoir indépendamment de la présente loi.	Réserve
	INCONSISTENT LAWS	INCOMPATIBILITÉ	
Inconsistent laws	11.1 In the event of any inconsistency between this Act or the regulations made under this Act and the <i>Canadian Laws Offshore Application Act</i> or the regulations made under that Act, this Act or the regulations made under this Act, as the case may be, prevail to the extent of the inconsistency. 1990, c. 41, s. 22.	11.1 Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes</i> et de ses règlements. 1990, ch. 41, art. 22.	Incompatibilité
	RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
	12. to 21. [Amendments]	12. à 21. [Modifications]	
	TRANSITIONAL	DISPOSITION TRANSITOIRE	
	22. [Amendment]	22. [Modification]	
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	*23. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. * [Note: Act in force November 9, 1990, <i>see</i> SI/90-169.]	*23. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. * [Note: Loi en vigueur le 9 novembre 1990, <i>voir</i> TR/90-169.]	Entrée en vigueur